

ФИЛОСОФСКО-ПОЛИТОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА
ПРИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ

ЦЕНТР ПО ИЗУЧЕНИЮ ФИЛОСОФИИ И ПСИХОЛОГИИ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО БУДДИЗМА МАХАЯНЫ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ ОБЩЕСТВО
«ФО ГУАН» (СВЕТ БУДДЫ)

БУДДИЗМ В ПЕРЕВОДАХ

АЛЬМАНАХ

Выпуск 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ



„АНДРЕЕВ И СЫНОВЬЯ“

1993

- ³⁰ *Макара* — мифическая гигантская рыба; ...сдерживал рыбу... — оберегал от губительного воздействия рыбы.
- ³¹ О связях Бирмы с Ланкой говорится в Чуллавамсе.
- ³² *Мранкапа* (бир. *Мьинкапа*) — небольшое местечко близ Пагана, где сохранились развалины пагоды Мьязеди. Храм Манохари в Пагане существует и сейчас.
- ³³ *Нарапати* — правитель Пагана Нарпатиситу (1173—1210).
- ³⁴ Видимо, речь идет о Маллаке; Кусима — один из южных портов.
- ³⁵ *Кхуддасиккха* — раздел Винайи.
- ³⁶ *Чхаттагухинда* — правитель Пагана Чанзита (1084—1112).
- ³⁷ Речь идет о строительстве самого известного храма Пагана — храма Ананды (конец XII в.).
- ³⁸ Малоизвестное палийское сочинение.
- ³⁹ Подобный инцидент имеется в Аттхасалини Буддхагхоши, с. 350.
- ⁴⁰ Рассказ имеется в «Хронике Стеклянного Дворца», с. 147.
- ⁴¹ Об этом же говорится в Анагатавамсе, изд. Минаевым, PTS, 1889.
- ⁴² Излагаются тексты комментариев Буддхагхоши.
- ⁴³ То же.
- ⁴⁴ То же.
- ⁴⁵ *Арадхавипассака* — наделенный ясновидением.
- ⁴⁶ Два комментатора южной буддийской традиции (V в.).
- ⁴⁷ *Садданити* — грамматика языка пали, созданная в 1154 г. Аггавамсой, монахом из Пагана.
- ⁴⁸ Сам Паньясами хотел написать комментарий на *Садданити*, но не успел.
- ⁴⁹ *Самкхепаваччана* — комментарий на *Абхидхамматтхасангаху* сингальского тхеры Анаруддхи.
- ⁵⁰ *Алом-чань-ню* — вероятно, имеется в виду Нарпатиситу (1173—1210).
- ⁵¹ *Ньяса* — чрезвычайно почитаемое грамматическое сочинение.
- ⁵² *Вуттодайя* — известное сочинение по просодии.
- ⁵³ Для того чтобы выполнить приказ царя, он должен был на время вернуться в общину и там написать свое сочинение.
- ⁵⁴ *Самбьян* — [министр], держащий поводья.
- ⁵⁵ Неизвестное сочинение.
- ⁵⁶ *Джалума* — сын шанского вождя, покорителя Авы, Салуна. Ава была разорена шанами в 1523 г. Салун посадил на трон Авы своего сына Тоханбва, под властью которого очень страдала буддийская община.
- ⁵⁷ *Джейясимкха*, *Чосва* — видимо, речь идет о Нантаунгмья (1210—1234) и о Чосве I (1234—1250).

НАМТАР ГАМБОВЫ ДАГПО ЛХАДЖЭ В КХАЙПАЙ ГАТОН — СОЧИНЕНИИ ПО ИСТОРИИ БУДДИЗМА В ТИБЕТЕ

Гамбова Соднам Ринчен (тиб. *sGam po ra bsod nams rin chen*/1079—1153), известный также под именем Целителя из Дагпо (тиб. *Dvags po lha rje*), является одной из

самых значительных фигур в традиции Кагью¹. Тибетские источники объединяют ряд школ этой традиции под общим названием Дагпо Кагью (тиб. *Dvags po bka' brgyud pa*), так как они были основаны учениками Гамбовы и от него ведут свое фактическое начало. Перу Гамбовы принадлежит значительное число работ по тантре (собрание его сочинений состоит из 38 томов)², а также одно из первых в Тибете сочинений, содержащих описание стадий пути освобождения от сансарического бытия (тиб. *lam rim*), переведенное на английский Гербертом Гюнтером [*sGam po pa*]. Однако о самом авторе этих работ известно не так много. Гамбова родился в 1079 г. в зажиточной семье, жившей в долине Дагпо на юге Тибета. В юности он изучал медицину и достиг значительных успехов на этом поприще. Ранняя женитьба закончилась трагически — тяжелая болезнь унесла жизни жены и двух детей Гамбовы. Гамбова решает посвятить свою жизнь различным религиозным практикам. Первоначально он обучается у лам школы Кадам (тиб. *bKa' gdams pa*), однако, услышав о знаменитом поэте и отшельнике Миларэпе (тиб. *Mi la raspa*/1040—1128), становится одним из его последователей. Гамбова в оригинальной манере соединил традицию школы Кадам с наставлениями, полученными от Миларэпы, и воспитал множество учеников.

Краткий намтар³ Целителя из Дагпо включен в составленный в конце XV в. сборник жизнеописаний лам школы Кагью «Золотые четки». Авторство намтара Гамбовы, помещенного в сборнике, приписывается одному из его учеников — Баб Ромпе (тиб. *'Bab rom pa*/XII в.) [GSP, 181—220]. Другой сборник «Золотые четки», составленный в традиции Бругпа Кагью (тиб. *'Brug pa Bka' brgyud pa*), также содержит краткий намтар Гамбовы⁴. В рукописном фонде восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета хранится монгольский перевод намтара Дагпо Лхаджэ под названием: «Цадиг⁵ дхармасвамина⁶ достославного великого Гамбовы „Исполняющая [все] желанья драгоценность Чинтамани, всеобщая незапятнанная хоругвь, высшая из всех украшений спасения драгоценность“» [*Čadig*]⁷. В колофоне рукописи говорится о том, что тибетский оригинал сочинения был издан в год железа — дракона (монг. *temür luu jil*/1520) Чжаннага чойджи джэ Соднам Лхундуб Даод Чжалцан Палзангом (тиб. *sPyan śña chos kyi rje bSod nams lhun grub zla 'od rgyal mtshan dpal bzän po*) [*Čadig*, 87a-b]. Автор намтара и монгольский переводчик, а также дата перевода сочинения на монгольский язык не указаны. Однако в списке исторической литературы, приведенном в Дэбтэр Чжамцо (тиб. *Deb ther rgya mtsho*), автором тибетского оригинала жизнеописания Гамбовы назван

сам издатель Соднам Лхундуб Даод Чжалцан⁸, предположительно, племянник настоятеля монастыря школы Дигунг Кагью (тиб. *'Bri guñ*). В тексте монгольской рукописи упоминаются еще три неизвестных жизнеописания Гамбовы, использованных автором для написания собственного сочинения: «Намтар, поведанный самим Святейшим [Гамбовой], пространный и краткий намтары»⁹.

В сборнике священных гимнов Миларэпы Гурбуме (тиб. *mGur 'bum*), составленном Цаннён Херукой (1452—1507) в 1488 г., 41-я глава целиком посвящена истории ученичества Гамбовы у Миларэпы. В конце главы автор указывает, что заимствовал эти сведения из намтара Гамбовы, но не приводит его название [GB, 232a—257b; GBtr., p. 463—496].

В средневековом Тибете намтары были одним из основных типов источников для составления так называемых «чойджунов», или сочинений по истории буддийской религии¹⁰, «общих исторических трудов сводного характера» [Востриков, с. 188]. При этом традиционность мышления, невыделенность средневековых авторов из общей письменной традиции, а также главенствующая роль функционального жанра определили особое отношение тибетских лам к используемым источникам. Нередко материалы соединены в чойджунах чисто внешне, механически, так что без особого ущерба для связности и законченности изложения могут быть изъяты из текста [Востриков, с. 89]. Это замечание справедливо и в отношении большого числа намтаров, включенных в сводные сочинения по истории религии. Мы коснемся лишь нескольких доступных нам сочинений, относящихся к XV—XVI вв. и содержащих материалы о Гамбове Дагпо Лхаджэ.

Ряд сведений о нем содержится в 12-й главе «Голубых Анналов» (тиб. *Deb ther sñon po*), составленных Гойлотсавой Шоннупалом (1398—1481) в 1478 г. [BA, 395—402; BAtr., p. 451—462].

В сочинении, составленном четвертым иерархом школы Бругпа Кагью (тиб. *B'rug pa bka' brgyud*) Бругпа Падма Карпо (1527—1592), более известном под своим кратким названием Бругпай Чойджун (тиб. *'Brug pa'i chos 'byuñ*/закончено в 1575 г. и переработано в 1580 г.), рассказ о Гамбове занимает листы 256a—269a [PK]. Характер излагаемых сведений чрезвычайно отрывист и предельно краток. Скорее всего, в основе повествования о Гамбове в Бругпай Чойджун лежит тот же намтар, который был использован Цаннён Херукой при написании 41-й главы Гурбума.

Сокращенный текст жизнеописания Гамбовы Дагпо Лхаджэ, перевод которого предлагается в данной статье, включен в чойджун кармапаского¹¹ историка Пабо Цуглаг

Прэнгба (тиб. *dPa' bo gtsug lag 'phren ba*/1503—1566) Кхайпай Гатон — «Празднество Мудрых» (тиб. *mKhas pa'i dga' ston*). Пабо Цуглак Прэнгба закончил свое сочинение в 1565 г., поместив намтар Гамбовы в 12-ю главу чойджуна [MPDS, pt. 2, p. 380—388].

При сличении этого отрывка текста, повествующего о Дагпо Лхаджэ, с другими его жизнеописаниями выяснилось, что двумя источниками, использованными автором при работе над этой частью чойджуна, были намтар Гамбовы, известный нам по его монгольскому переводу, и 41-я глава Гурбума Миларэпы (или же весь намтар, послуживший источником для ее написания).

Разумеется, бессмысленно искать в чойджуне Пабо новых фактографических данных, помимо уже имеющихся в намтаре и Гурбуме. Скорее, перевод и исследование этого текста могут дать интересный материал, иллюстрирующий принципы работы средневекового тибетского монаха-ученого с источниками. Пабо Цуглак Прэнгба относится к используемому материалу чрезвычайно скрупулезно, воспринимая намтар как некий образец, демонстрируемый Бодхисаттвой с целью наставить на путь спасения все живые существа. Этот образец должен быть передан во всем объеме. Поэтому основной способ использования источника для Пабо — это цитирование. Даже там, где ограниченный объем не позволяет целиком перенести ту или иную ситуацию или сюжет из намтара в чойджун, Пабо, избегая обобщений, стремится передать их одной или несколькими фразами или даже просто словосочетанием, изредка разрывая повествование, чтобы вставить цитируемый материал из Гурбума. Таким образом, одно или несколько предложений, полностью или частично перенесенных в чойджун, становятся некими знаками, символами переноса в новое сочинение законченных периодов из текста источника.

В этой ситуации, учитывая чрезвычайную сжатость изложения, понимание некоторых мест текста затруднено, а иногда и попросту невозможно без использования в работе над переводом текстов намтара и Гурбума. Поэтому переводчик счел необходимым включить в комментарий и непосредственно в текст перевода (в квадратных скобках, с обязательной отсылкой к комментарию) некоторые фрагменты намтара, необходимые для понимания смысла нескольких мест отрывка сочинения Пабо Цуглак Прэнгба. Непосредственно в текст перевода включена также (в круглых скобках) транслитерация терминов и некоторых словосочетаний, не вошедших в комментарий.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Тиб. *abKa' brgyud pa* — школа тибетского буддизма, основанная в XI в. Марпой лоцзавой (1012—1097). О Кагью см.: GSP, п. 1—8; Li An-che; TPS, p. 89—91; Richardson.

² См. библиографию в Guenther, p. 283.

³ Санскр. *vimokṣa*, тиб. *rmam thar* — полное освобождение от сансарического бытия. В Тибете этот термин приобрел номенклатурное значение и стал обозначать определенный функциональный жанр — описание истории освобождения от уз сансары того или иного духовного лица. Подробнее о намтарах см.: Востриков, с. 109—115; TPS, p. 150—162.

⁴ Мне недоступен. См.: Rgod tshan pa, p. 32.

⁵ Санскр. *jātaka*, тиб. *skyes rabs*, монг. *čadig*. Изначально — повествование о прежних перерождениях Будды Шакьямуни. В Тибете этим же жанровым наименованием стали определять сочинения, рассказывающие о последовательных перерождениях одного лица. Монгольские переводчики часто заменяли им термин «намтар», особенно если в сочинении упоминались прежние перерождения святого. Жизнеописание Гамбовы, маркированное монгольским переводчиком как «джатака», несомненно принадлежит к жанру «намтар».

⁶ Санскр. *dharmasvāmīn*, тиб. *chos kyi rje*, монг. *nom-un boyda* — «владыка Учения», «царь Дхармы», духовный титул ученого наставника [TR, p. 106].

⁷ Подробную археографическую характеристику см.: Алексеев, с. 91.

⁸ *dBon po bSod nams lhun grub zla 'od rgyal mtshan gyis mdzad pa'i sGam po'i rnam thar*. Р. Н. Дугаров ошибочно переводит тиб. *dbon* — «племянник, дядя, внук, монастырский управляющий» (поскольку настоятель монастыря обычно назначал управляющим своего племянника по мужской линии) [Рерих, т. 6, с. 286] как «бонбо» [Дугаров, с. 189, 207 № 302]. Монгольский переводчик более точен: *boyda-yin ači* — «племянник святейшего [настоятеля]» [Cadig, 87b].

⁹ *Boyda öber-iyen nomlaysan čadig delgerenggüi quriyangyui yurban* [Cadig, 86b].

¹⁰ Тиб. *chos 'byuñ*. Подробно об этом жанре средневековой тибетской литературы см.: Востриков, с. 88—108.

¹¹ Тиб. *Kar ma pa* — школа, основанная учеником Гамбовы Дуссум чэнпа (тиб. *Dus gsum mkhyen pa*/1110—1193). О кармапа см.: Richardson.

* * *

[380] [Появление] величайшего [в деле] обращения людей [на путь освобождения] (*mi 'dul ba*) владыки¹ Гамбовы [под именем] Монаха-целителя было предсказано в сутре². Согласно Самадхираджа-сутре³, в прежние времена, когда брахманы (*bram zed*) и шраманы (*dge sbyon*) отвергли Учение [Будды] (*chos*), [Гамбова], будучи Чандрапрабхакумарой, дал клятву хранить эту [практику] самадхи⁴, не щадя ни тела, ни жизни [381], и [количество] проповедников Учения (*chos smra ba*) достигло восьмисот. [Присутствовавшие] в то время, когда была дана клятва хранить эту

[практику] самадхи, восемьсот миллионов, а также шестьдесят миллионов небожителей и нагов (*lha klu*) и пообещавший быть им другом Чандрапрабхакумара стали [впоследствии] владыкой Гамбовой, восьмьюстами Бодхисаттвами (*byañ chub sems dra'*) а также другими ламами [школы] Кагью⁵, защитниками Учения⁶, милостынедателями (*sbyin pa*) и прочими.

Место рождения владыки Гамбовы — Мьял бод ньи⁷. Его отец Чжалпо га (*rGyal po dga'*), сведущий в медицине и мантрах (*smān dañ śnags*), принадлежал к Бод ньи (*Bod sñi*) — самой многочисленной из трех семей рода Ньиба (*Ñi ba*): Чжа ньи, Ю ньи и Бод ньи (*rGya sñi, gYu sñi, Bod sñi*). Матерью [Гамбовы была] Шомоза чэчам (*Šo to bza' che lcam*), старшим братом — Чжаба сэрэ (*rGya ba gser re*), а младшим — Ньи чунгпа (*sñi chuñ pa*). Сам Владыка родился в семье средним, в год земли — овцы (*sa to lug*/1079 г.). [При рождении он получил] имя Дарма чжаб (*Dar ma skyabs*)⁸ [и с ранних лет] обучался медицине и [практике] мантр (*smān dañ śnags*)⁹. [Вскоре Гамбова] женился на сестре местного главы (*dpon*) Дармы ода (*Dar ma 'od*), и хотя у них родились сын и дочь, [оба вскоре] умерли. Так как жена [его] также была охвачена свирепым заболеванием, [Гамбова] породил печаль и от всего сердца пожелал следовать Учению¹⁰. Жена его умерла со словами: «Следуй Учению самостоятельно, [без меня]»¹¹. [Гамбова] отдал все [свое имущество] на похороны и [другие] благие деяния [и отправился на поиски учителей]. В тех местах, куда падала грязь с его обуви, когда он шел по пашне, вырастали лотосы.

В Дагпо донгка (*Dvags po broñs ka*) в год обезьяны на двадцать шестом году жизни (*spreu lo ñer drug la*/1104 г.) [Гамбова одновременно] получил послушническое и заключительное монашеское посвящения¹² в присутствии кальянамитры¹³ Марюл блолдан шейраба (*Mar yul blo ldan šes rabs*) и ачарьи¹⁴ Шапа лингпы (*Ša pa gliñ pa*) и получил имя Соднам Ринчэн (*bSod nams rin chen*). У [прочих] наставников (*mkhan po*) [он] выслушал множество наставлений по тантре (*rgyud mañ ñag*). Узнав, что у ламы Бодхисаттвы (*bla ma Byañ chub sems dra'*) есть наставления Миларэпы¹⁵, [Гамбова] испросил [их] и, отправившись на тринадцать дней в одно прекрасное место¹⁶ для занятий самадхи, уничтожил источники аффектов¹⁷. [После этого] пять [видов] чувственных объектов¹⁸ прекратили мелькать (*'gyu ba*) в сознании (*yid la*). [Также Гамбова] постиг [традиции] йоги (*yo ga*) и Чакрасамвара-тантры¹⁹ в присутствии Зангкар лоцзавы (*Zañs dkar lo tsa'ba*) и винаю²⁰, [обучаясь] у Джа юлвы (*Bya' 'dul ba*)²¹. Так как в течение

семи месяцев обучался (букв. «опирался на» *bsten pas*) у кальянамитры Ньюг румпы (*Sñug rum pa*), утвердился в [понимании] относительной бодхичитты²². У Чагри гонгкабы (*lCags ri gon kha ba*) и Чжа йондага (*rGya' yon bdag*) прослушал полный [курс] наставлений Чжобо²³. В результате того, что [Гамбова] отбросил сомнения слушания и размышления²⁴, во время совершения садхан²⁵ [он] ясно видел сон (*rmi*), предсказывающий [ему] освобождение от препятствий²⁶ и страха²⁷, а также обретение [десятого] уровня [Бодхисаттвы]²⁸ и прочее. [Гамбова] обладал иммунитетом от [нападений] насекомых²⁹, [мог долгое время] обходиться без пищи и постоянно пребывал в самадхи.

Однажды [Гамбова] отправился в Чосанг (*sKyo sañs*). [На его пути] трое нищих вслух мечтали о еде и питье. Один из них сказал: «Разве это не радость, быть подобным досточтимому³⁰ Миларэпе, которому небожители приносят в пищу нектар (*bdud rtsi*) и который ездит по небу, оседлав льва»³¹. Едва услышав эти слова, [Гамбова] породил нестерпимую веру [в учителя]. Появилось знание (*šes pa*), которого прежде не было и которого он долгое время не знал. [Гамбова] медленно отправился домой и совершил семь элементов религиозного долга³². Все сферы сансары (*'jigs rten khams thams cad*) стали объектами [его] сознания³³. Появилось знание элементов³⁴ и психических способностей³⁵ всех живых существ (*sems can thams cad*).

Затем [Гамбова] спросил у трех нищих: «Где пребывает тот сиддха (*grub thob*)?» [Они] ответили: «[Он] пребывает в Дин и Нье нам (*Briñ dañ sñe nam*) [382], является учеником Марпы лоцзавы (*Mar pa lo tsa ba*) и проповедует Шесть Учений Наропы³⁶, а также бесконечность строения тела(?)³⁷ Так как он весьма известен, ты сам найдешь дорогу [к нему]». [После того как Гамбова] досыта накормил и напоил нищих, они исчезли неизвестно куда (*gar soñ mi 'dug*). [Впоследствии Гамбова] понял, что [это были] воплощения Миларэпы (*sprul par šes*). Утвердившись в [намерении] отправиться к учителю, [Гамбова увидел во сне, что он]³⁸ трубит в медную трубу, громкий голос³⁹ которой раздаётся на весь Тибет, и бьет в огромный барабан, висящий на небесах, извлекая грохочущие звуки. Одна женщина, похожая на [уроженку области] Мон⁴⁰, поднесла [Гамбове] полную капалу молока и сказала: «Ты бил в барабан ради этих людей. [Теперь] поднеси животным (*ri dvags*) этого молока. Поскольку на множество животных его не хватит⁴¹, ты сначала сам выпей, а затем раздай всем живым существам. Я же отправляюсь на запад». Впоследствии [Гамбова так объяснил этот сон]: «Люди, слушавшие грохот барабана, стали адептами [школы] Кадам⁴², а животные —

великими аскетами-созерцателями (*sgom chen*)». Полагая, что благодеяния [наставников] Кадам чрезвычайно велики, [Гамбова] отправился к ламам и совершил поклонение. Чжа йондаг (*rGya yon bdag*) так наставлял его: «Так как тот йогин (*rnal byor pa*) несомненно является сиддхой (*grub thob*), [ты], испросив [у него] все учения (*chos*), принеси дарованные [тебе] наставления сюда». Чанг нгаба (*sPyañ sñā ba*) сказал: «Если ты все же отправишься к [этому] йогину, возвращайся, не отвергнув регалии (*rtags*) [нашей школы]. В медь мы ударяем, звуки меди люди понимают. Однако если [посчитаешь] полезным отделиться от нас, то, как говорится [в таком случае], если уж собака зажилела, [она] не нужна⁴³». Ньюг румпа (*sÑug rum pa*) сказал: «Поскольку я уже стар, не покидай меня [навсегда], возвращайся».

В это время ученики (*ras pa*) попросили [Миларэпу] избрать [себе] преемника. Рэйчунг⁴⁴ спросил: «Кто будет продолжателем традиции (*rgyud 'dzin*)?» [Миларэпа] ответил: «Вчера во сне [я видел, что] держу в руках хрустальный сосуд, наполненный нектаром (*bdud rtsi*). Из [провинции] Уй⁴⁵ пришел один монах (*dge sloñ*). После того как я наполнил его серебряный сосуд [нектаром, он] ушел. Мою традицию он будет продолжать, [опираясь] не на аскетов, а на монахов⁴⁶». [Затем Миларэпа] исполнил гимн (*mgur*), предсказывающий появление [Гамбовы] Дагпо [Лхаджэ]: «В свите собрались воплощения [Будд]...»⁴⁷

Затем [Гамбова], отправившись в Цанг (*gTsan*), в местности, куда он добрался за два с половиной дня пути, был застигнут болезнью Го йом⁴⁸ и неоднократно лишался чувств.

[Тем временем] досточтимый (*rje btsun*) [Миларэпа] во время проповеди Учения то смеялся, то ронял слезы. На вопрос, почему [он то смеется, то плачет, Миларэпа ответил]: «Я радуюсь потому, что приближается мой [духовный] сын, учитель из Уй (*dBus pa ston pa*). Но так как в силу изможденности он снова и снова падает в обморок, [во мне] рождается сострадание. Так как [он] вскоре придет, тот, кто первым встретит его, избежит дурной судьбы⁴⁹». Одна женщина сказала: «У меня есть дочь-отшельница (*bi to sgom pa*). Поручим ей встретить». Выйдя навстречу [Гамбове], один из учеников (*ras pa*) поведал [ему] о предсказании Учителя. Для того чтобы избавить [Гамбову] от некоторого высокомерия (*thugs rgyal chuñ*), возникшего [у него по поводу лестного предсказания, Миларэпа] полмесяца не допускал его к себе. Затем [по прошествии пятнадцати дней Гамбова встретился с Учителем] и преподнес [тому], сидевшему на вершине большого валуна,

золото и чай. [383] [Миларэпа] сказал: «Золото и этот старый человек не согласуются по [знаку] года⁵⁰. Нет [у меня и] котла для кипячения чая». Когда [Гамбова] подумал: «Подношение золота не [так уж] плохо», [Миларэпа] превратил в золото землю и камни. Сказав: «[Я] верну [тебе] чай Победоносных [Будд] (*rgyal ba*) и наставников (*ston pa*)», [он] добавил воду в долго кипятившийся отвар растений и [тем самым] сделал [чай] чрезвычайно вкусным. [Затем Миларэпа] спросил: «Как твое имя?» — «Меня зовут Соднам Ринчэн⁵¹», — ответил [Гамбова]. [Мила] трижды повторил: «Соднам Ринчэн» и, добавив: «[Он] вышел из накопления великого собрания благих заслуг и является величайшей драгоценностью для шести видов живых существ⁵²», подал [Гамбова] капалу, наполненную чангом⁵³, из которой [до этого] пил сам. Когда [Гамбова] заколебался, [Миларэпа] сказал: «Пей, не думай так много». Так как [Гамбова] выпил без сомнений, исполнилось предсказание о том, что он получит все наставления [Миларэпы] (букв. «завершит», *gdams ñag rdzogs*). [Миларэпа] спел: «Молоко белой львицы на востоке...»⁵⁴, а также прочие гимны радушного приема и, основываясь на синдхура-мандале⁵⁵, дал [Гамбова] некоторые посвящения (*dbañ bskur*). Так как [Дагпо Лхаджэ] рассказал о том, какие он прежде получил посвящения и как медитировал, [Миларэпа] сказал со смехом: «Хотя результат и высок, но он равен [уровню] небожителей, лишенных сознания⁵⁶. К тому же [некогда] в сердце Тибета вселился демон (*Bod kyi sñiñ la 'dre žugs*, букв. «вступил»), и поскольку Атиша в это время не приступил к разъяснению мантр (*gsaṅ sñags*), многие люди деградировали⁵⁷. Хотя у Кадам (*bKa' gdams pa*) и есть множество мантр (*gsaṅ sñags*), и они обучают им, это все мантры (*gsaṅ sñags*), а не тайные наставления (*man ñag*)».

[Однажды Гамбова] спросил [у Миларэпы]: «Какой метод накопления собрания [благих заслуг] (*tshogs sog pa'i thabs*) лучше?» [Мила] ответил: «Благая заслуга почитания [лишь] одной поры волоска на теле наставника (*slob dpon*) выше благой заслуги, [полученной в результате] совершення подношений всем Буддам трех времен (*dus gsum gyi saṅgs rgyas*)⁵⁸. Однако, если усваивать наставления (*gdams ñag*) ламы, не растрачивая их [попусту], то такая заслуга еще более велика, [чем эта]». [Гамбова] спросил: «Можно ли в течение одной жизни стать Буддой (*'tshañ rgya*)?» [Миларэпа] ответил: «Если кто-либо в этой жизни, значащей не больше, чем волосок на теле [человека], испросив у достойного ламы посвящения (*dbañ*) и наставления (*gdams ñag*), беспрепятственно будет медитировать (*sgoms*),

то живые существа, обладающие высоким [потенциалом] (*che*), обретут спасение в этой жизни, средним (*'brin*) — перед смертью или в бардо (*bar do*), низким (*tha ma*) — в течение 7—16 жизней. Вообще ты, учитель Лхаджэ (*Lha rje ston pa*), не верь тем, кто [отягощает] воззрение словесными рассуждениями. Доверяй тем, кто практикует медитацию (*sgom pa*) и слушай их наставления. Лучший совет — держаться отшельников, не придающих значения этой жизни. Вообще есть четыре ошибочных подхода⁵⁹ в постижении пустоты⁶⁰. [Во-первых], ошибочный [подход] в понимании пустоты как ярлыка (*rgyas 'debs*), когда рассматривают все объекты разума (*blo yul du gyur ba thams cad*) как пустотные. [Во-вторых], ошибочность в понимании природы познаваемого (*śes bya'i gśis*), когда полагают, что все [дхармы] сансары и нирваны (*'khor 'das*) пусты. [В-третьих], ошибочное отношение ко всем средствам преодоления⁶¹ как к пустотным, когда полагают, что достаточно определить все аффекты (*ñon moñs*) и ментальные конструкции (*rnam rtog*) как пустоту. [И в-четвертых], ошибочная привязанность к пустоте, когда полагают, что для медитации нет [достойного] объекта, [и поэтому считают, что нет смысла медитировать, поскольку опыт любой медитации пустотен]⁶². Все эти [четыре подхода] не являются совершенными. Тем не менее есть некоторая польза в том, что начинающие (*dan po ba*) отбросят область этих [воззрений]. Вообще, если не обратишься к основам сознания, то хотя временно и испытаешь состояние блаженства (*dge ba*), лучезарного света⁶³ и неаналитического знания⁶⁴, не превзойдешь [уровня] трех сфер (*khams gsum*). [384] Это называется препятствием [постижения] основы сознания. [Тем не менее, если ты спросишь], каков совершенный путь (*lam yañ dag*), то это когда достойный лама руководит учеником, стремящимся к духовному знанию⁶⁵. Истинное естественное знание⁶⁶ присутствует во всех живых существах. У Будд (*sañs rgyas*) спонтанно возникает постижение Дхармакаи⁶⁷. Поскольку йогины старательно созерцают, основываясь на различных методах (*thabs du ma*), то самопроизвольно приходят к истинному воззрению (*lta*). Аффекты (*ñon moñs*) естественным путем угасают. Спонтанно отсекается дискурсивное мышление (*rnam rtog*) и расцветает истинное знание. [В этом состоянии] характер существования⁶⁸ и опыт⁶⁹ не могут быть выражены словами, как невыразимы экстаз молодой женщины или сны немого. Хотя эта основа (*gži*) есть у всех, [многие] не познали ее сущности (*ño*). Вот почему чрезвычайно важно опираться на ламу, придерживающего традицию (*rgyud ldan gyi bla ma*). Изначальное знание⁷⁰ не имеет [источника] возникновения, не

[может быть] представлено никакой моделью, не выражается никакими словами, не может быть описано с помощью терминов. Поэтому оно не может быть создано⁷¹ [искусственно]. Содержи его в покое, в его естественном состоянии». [Далее Миларэпа] изрек: «Обратись собственному сознанию (*sems*), это и есть истинное воззрение⁷²» и прочее. Будучи подавленным блеском Учителя, [Гамбова] подумал, что этим вечером необходимо отказаться от наставлений, и [провел ночь] без сна. [Утром Гамбова предстал перед Учителем, и тот] сказал: «Не заботясь о [получении] образования⁷³, [отправляйся] собирать подаяние в Дин и Нье нам (*Briñ dañ sÑe nam*), но на ночь возвращайся в пещеру». Гамбова поступил в соответствии с наказом.

После того как [Миларэпа] преподал [Гамбове] наставления по [практике] туммо⁷⁴, [тот] медитировал и занимался аскетическими упражнениями. По прошествии семи дней [Гамбова] сказал [Учителю], что видел лики пяти Победоносных [Будд] (*rgyal ba rigs lña*). [Мила] ответил: «[Это благодаря тому, что ты] немного овладел праной пяти элементов⁷⁵. [В этом] нет ни вреда, ни пользы (*skyon yon gañ ta yin*)», разъяснив это [видение] как знак [необходимости] продолжать [медитировать]. [По прошествии трех месяцев на рассвете]⁷⁶ [Гамбова увидел, что] три тысячи миров⁷⁷ вращаются подобно колесу, и в беспамятстве лишился чувств. [Мила сказал]: «Это прана левого и правого каналов вошла в центральный». [Затем Гамбова] увидел на небесах Великомилосердного [Бодхисаттву Авалокитешвару] (*Thugs rje chen po*) с лунным диском на голове. [Миларэпа откомментировал]: «Это бинду скапливается в головной чакре⁷⁸». [После этого Гамбова] увидел Ад Черных Линий⁷⁹, и его сердце сжалось [от ужаса]. [Миларэпа сказал]: «[Это от того, что] медитационный пояс, будучи коротким, сжал удана-прану⁸⁰». [Затем Гамбова] увидел на [своем] теле шесть [видов] божеств желания (*'dod lha drug*). Верхние [божества] насыщали нижних дождем из нектара (*bdud rtsi*), но собственная мать [Гамбовы] умерла от жажды. «[Это от того, что] в горловой (*mgrin*) [чакре] скопился бинду, а нижнее отверстие центрального канала не открыто», — [сказал Мила] и даровал наставления [по практике] маяджала-мандалы⁸¹. [После того как Гамбова медитировал в течение месяца]⁸², тело его затряслось, затрепетало, и [он испытал] прочие [неприятные ощущения]. [Миларэпа сказал]: «[Это от того, что] в устье сердца возросла жизненная сила⁸³. Старательно занимайся [практикой] маяджала-мандалы». После этого [Гамбова], хотя усердно медитировал, [совершенно] не нуждался в пище. [Однажды он] увидел,

что [демон] Раху (*gza'*) с двумя тонкими хвостами проглотил солнце и луну. [Миларэпа] сказал: «Это прана левого и правого каналов входит в центральный. В этом нет ни вреда, ни пользы. [Но] вообще-то, ты — храбрый [человек]» и молвил: «Теперь, теперь, теперь».

[После этого Гамбова медитировал с большим усердием]⁸⁴. Когда он увидел мандалу красного Хеваджры⁸⁵, Учитель сказал: «[Это от того, что] кровь, полученная [тобой] от матери, утвердилась в сердце». Когда [Гамбова] увидел мандалу скелета Чакрасамвары, [выполненную по системе] Луипы⁸⁶, [Миларэпа сказал]: «[Это от того, что] в пупочной [чакре] утвердился бинду». Снова [Гамбова] видел, как на его теле, [обширном] подобно небу, шесть видов [живых существ] (*rigs drug*) пили молоко. [Мила сказал]: «[Это от того, что] все каналы полны бинду. [Теперь] необходимо трансформировать прану в прану истинной (безобъективной) мудрости (*ye šes kyi rluñ*)». Сказав это [Миларэпа] дал [Гамбове наставления] в практике высшего туммо (*mchog gi gtum mo*) и сказал: «Во всем этом [385] нет ни вреда, ни пользы. Продолжай медитировать. Так как все это появилось в результате созерцания (*bsgoms pa las byuñ ba*), нет вреда. Но, если примешь это за основное, создашь препятствия для возвышенного пути (*lam goñ ta*), поэтому нет и пользы».

[Однажды] вся долина Гунтанг наполнилась дымом. Стало совершенно темно, и когда [Гамбова] отправился [к Учителю], то блуждал подобно слепому, который не в состоянии найти дорогу. [Когда он предстал пред очи Миларэпы]⁸⁷, тот преподал ему наставления по уничтожению признаков, препятствующих [возникновению] различающего сознания (*rnam šes*), и [сразу] стало светло, как на рассвете. После этого [Гамбова] увидел шестнадцать необычных сновидений, включая сон о том, что он сидит, скрестив ноги, на золотом лотосе, [и когда поведал Учителю, тот], сказав: «Сон предрекает будущее», исполнил ответный гимн⁸⁸. Затем, по прошествии одного месяца, [Гамбова] увидел восемь Будд медицины⁸⁹, [а также] обширные поля Самбхогакаи⁹⁰ и главы тысячи Победоносных [Будд] Шакьямуни. Утром он быстро отправился [к Учителю] и совершил поклонение [Миларэпе], спавшему под скалой. Проснувшись, тот молвил: «Теперь ты ясно увидел Будду (*sañs rgyas*)⁹¹, ясно видел Нирмана- и Самбхогакаю (*loñs spyod gñis*). Теперь пришло время увидеть Дхармакаю (*chos sku*). Поскольку [теперь тебе] нет необходимости оставаться со мной, отправляйся в Центральный Тибет (*dBus*) и медитируй [там]. Теперь для тебя появилась опасность сверхчувственных познавательных способностей⁹². Когда появляются сверхчувственные по-

знавательные способности, очень важно скрывать их⁹³. [Тот, кто] в состоянии поместить прану на [кончик] пальца (*rluñ gsor la tshud*), избежит «ущелья праны» (*rluñ gi phrañ*). [Сосредоточив прану на кончике пальца, Гамбова] направил его на пепел, и пепел рассеялся. [Мила] сказал: «[Ты] еще [полностью] не овладел каналами и праной (*rtsa rluñ*), но лишь научился частично контролировать их. Сын, у тебя возникло виденье естественности истинной сущности сознания (*sems kyi ño bo bcos min du mthoñ*). [Теперь] есть уверенность в том, что во мне, старом человеке, ты явно увидишь Будду (*sañs rgyas*). После упрочения этого знания собери [собственную] общину [монахов]», — сказав так, [Миларэпа] исполнил [следующий] гимн⁹⁴:

[О мой] сын-учитель (*bu ston pa*), отправишься ли ты в Уй (*dBus*), нет ли?

О учитель (*ston pa*), если ты отправишься в Уй,

Иногда [у тебя] будут появляться [мысли] о еде.

Если будут появляться [мысли] о еде,

Употребляй в пищу свободное от скверны самадхи (*zag med tiñ ñe 'dzin*).

Распознавай все сладкое и вкусное как иллюзию (*sgyu ma*),

Воспринимай все, что бы ни возникло, как Дхармакаю (*shos sku*).

Иногда [у тебя] будут появляться [мысли] об одежде.

Если будут появляться [мысли] об одежде,

Используй в качестве одежды блаженное тепло туммо (*gtum mo'i bde drod*),

Распознавай все мягкое и привлекательное как иллюзию.

Воспринимай все, что бы ни возникло, как Дхармакаю.

Иногда [у тебя] будут появляться [мысли] о богатстве.

Если будут появляться [мысли] о богатстве,

Совершенствуй в качестве богатства семь благородных драгоценностей (*'phags pa'i nor bdun*).

Распознавай все драгоценные и материальные ценности как иллюзию.

Воспринимай все, что бы ни возникло, как Дхармакаю.

Иногда [у тебя] будут появляться [мысли] о Родине (*pha yul*).

Если будут появляться [мысли] о Родине,

Прими в качестве Родины дхармическую природу вещей⁹⁵.

Распознавай Родину как иллюзию.

Воспринимай все, что бы ни возникло, как Дхармакаю.

Иногда [у тебя] будут появляться [мысли] о друзьях.
Если будут появляться [мысли] о друзьях,
Полагайся как на друга на самовозникающую истинную
безобъектную мудрость (*rañ byuñ ye šes*).

Распознавай всех друзей и товарищей как иллюзию.
Воспринимай все, что бы ни возникло, как Дхармакаю.

Иногда [у тебя] будут появляться [мысли] о Гуру
(*bla ma*),

Если будут появляться [мысли] о Гуру,
Поклоняйся ему, как неотделимому от макушки [твоей]
головы.

Непрерывно представляй его в центре своего сердца.
Но даже Гуру подобен иллюзорному сновидению (*sgyu
ma rmi lam*),

Вообще распознавай все как иллюзию.

Восточная гора Гампо дар (*sGam po bdar*)

Подобна царю гор, восседающему на троне.

Вершина [ее] подобна драгоценному венцу.

[386] Гора позади [нее] подобна подвешенному белому
шелку.

Гора впереди [нее] подобна куче драгоценностей.

Семь гор [вокруг нее] подобны кланяющимся советникам.

Луга подобны золотой мандале.

На склонах тех гор твои ученики.

Ты должен отправиться туда и принести пользу живым
существам.

Отправляйся же и принеси пользу [живым существам].

Сказав так, [Миларэпа подумал]: «Это — предзнамено-
вание [того, что он] обретет истинную мудрость (*ye šes*).
[Он — тот, кто] утвердится в ваджраподобной истинной муд-
рости⁹⁶, [тот, кто] придет к процветанию на уровне Будды
(*sañs rgyas kyi sa*). Изменения знаков различающего со-
знания и истинной мудрости (*rnam šes dañ ye šes kyi rtags*)
[указывают на то, что] в Тибете [школа] Кагью (*bKa'
brgyud*) возьмет свое начало именно от него, а не от кого-
либо другого».

Затем [Мила] проводил [Гамбову] до [места, где был]
лес из японской березы (*šin stag pa'i nags*) и каменный
мост через реку, и, сказав: «В силу значения одного пред-
знаменования я не пойду на другой берег», подарил [Гам-
бове] цветок золотой Аруры⁹⁷ и огниво. «Хотя у меня дол-
гое время не возникало опытное знание (*ñams myoñ*)⁹⁸, по-
скольку я опирался на эти [наставления]⁹⁹, [в конце концов]
возникло. В то время когда у тебя возникнут препятствия
в расширении опыта (*ñams myoñ*), эти [наставления] будут

необходимы тебе». Сказав так, дал наставления [в практике соединения] сознания и праны¹⁰⁰. «Ты станешь великим созерцателем (*sgom chen*). О сын мой, твое имя — Доржэ дзинпа чжамлинг дагпа¹⁰¹. О учитель из Уй (*dBus pa ston pa*), отбрось высокомерие происхождения и порви отношения с родственниками. Отбрось связь с этой жизнью. Стань [отшельником] — сыном горы (*ri'i bu*). Размышляй, сведя все учения (*chos*) воедино. Не водись с теми людьми, чьи три яда велики¹⁰². Вообще, будь чрезвычайно осторожен, подобно раненому зверю или птице. Будь спокойным, смирным и нераздражительным. Будь очень терпеливым. Пребывай в согласии со всеми. Пребывай в исключительной чистоте. Избавься от дискурсивного мышления (*rtog pa*). Проводи все свое время в созерцании (*ri mtshams*), [прими обет] молчания (*smra bcad*), а также затворничества¹⁰³. Даже если осознаешь, что обрел состояние Будды, научись не отвергать своего ламу, ваджраподобного наставника (*bla ma rdo rje slob dpon*). Хотя естественным путем завершишь накопление [добродетелей] и очистишься, не упускай и малейшей [возможности накопления] собрания добродетелей (*tshogs chuñ ñu chuñ ñu nas gsag*). Даже если твое понимание деяний и [их] плодов (*las 'bras*) будет так же [обширно], как небо, избегай малейшего греха. Даже если к тебе придет мысль о том, что твой опыт свободен от знания внутри и знания вне созерцания¹⁰⁴, непрерывно практикуй йогу четырех стадий [суток] (*thun bži'i rnal 'byor*). Даже если ты обретишь спокойствие (*mñam*) по отношению к себе и другим, не относись пренебрежительно к [другим] Учениям (*chos*) и индивидам¹⁰⁵», — это и прочее пространно разъяснил. [Затем Миларэпа], сказав: «О сын, возвращайся в Дин нье нам (*Briñ sñe nam*) 14-го числа месяца лошади года зайца (*yos bu'i rta'i zla ba'i tshes bcu bži*)¹⁰⁶», [исполнил следующий гимн]:¹⁰⁷

Сын, когда в [твоем] сознании возникнет состояние абсолютного недеяния¹⁰⁸,

Не придавай значения терминам и словам —

Есть опасность попасть в путы восьми [мирских] дхарм¹⁰⁹.

Сын, пребывай в состоянии, лишенном высокомерия.

Понял ли [ты] это, учитель из Уй (*dBus pa ston pa*),

Понял ли [ты] это, Дагпо Лхаджэ (*Dvags po lha rje*)?

[Сын], когда изнутри возникнет самоосвобождение (*rañ grol nañ nas šar*),

Не выстраивай логических параллелей (*tshad ma'i sbyor*) —

Есть опасность совершать бессмысленные усилия.

Сын, пребывай в состоянии, свободном от дискурсивного мышления (*rnam rtog med*).

[Понял ли [ты] это, учитель из Уй?]
[Понял ли [ты] это, Дагпо Лхаджэ?] ¹¹⁰

Сын, когда [ты] познаёшь пустотность сознания (*rañ sems ston ñid*),

Не будь привязан к одному или многим —

Есть опасность впасть в пустоту нигилизма (*chad pa'i ston*).

Сын, пребывай в состоянии абсолютного недеяния (*spros med-spros 'bral*).

[Понял ли [ты] это, учитель из Уй?]

Понял ли [ты] это, Дагпо Лхаджэ?

Сын, когда [ты] будешь практиковать Махамудру ¹¹¹,

Не перегружай свое тело и речь [ежедневным]:
ритуалом ¹¹² —

Есть опасность исчезновения самадхи, свободного от ментального конструирования (*mi rtog tiñ 'dzin*).

Сын, пребывай в состоянии естественном и свободном.

[Понял ли [ты] это, учитель из Уй?]

[Понял ли [ты] это, Дагпо Лхаджэ?]

[Сын], когда появятся знаки и предсказания (*rtags dañ luñ bstan*),

Не предавайся радости и тщеславию —

Есть опасность появления предсказаний Мары ¹¹³.

Сын, пребывай в состоянии непривязанности (*'dzin med*).

[Понял ли [ты] это, учитель из Уй?]

[Понял ли [ты] это, Дагпо Лхаджэ?]

[Сын], когда будешь контролировать сознание (*rañ sems gtan la 'bebs*),

Не порождай стремление к сверхчувственным познавательным способностям (*mñon šes*) —

Есть опасность быть охваченным Марами тщеславных мыслей ¹¹⁴.

Сын, пребывай в состоянии, свободном от надежды и опасений (*re dogs med*).

Понял ли [ты] это, учитель из Уй?

[Понял ли [ты] это, Дагпо Лхаджэ?]

[После этого Гамбова] отправился в Центральный Тибет (*dBus*).

[Однажды] досточтимый Миларэпа собрал всех [своих] учеников (*ras pa*) и сказал: «Вчера во сне [я видел, как] желтый коршун (*bya rgod*) от меня полетел в Центральный Тибет (*dBus*), и, когда он опустился на вершину одной большой скалы, вокруг него собрались бесчисленные стаи гусей. Вскоре [затем] они разлетелись [по всем направлениям], и

вокруг каждого гуся собралось еще приблизительно по пятьсот сопровождающих (*gyog*) [птиц], так что все долины были желты от наполнявших их гусей. Тот учитель из Уй (*dBus pa ston pa*) принесет неизмеримую пользу [всем живым] существам. Хотя я и являюсь йогином (*rnal 'byor pa*), так как впоследствии [в моей традиции] будет бесчисленное [множество] монахов, я сделал полезное дело для Учения (*chos*) [Будды]».

[Покинув Миларэпу и] надев регалии [школы] Кадам ¹¹⁵, Гамбова изучал [ритуал] Белой тары ¹¹⁶ в присутствии Ньюг румпы (*sÑug rum pa*). [В это время] дакини истинной мудрости ¹¹⁷ снабжали его полуденной пищей.

[Однажды], вспомнив наставления ламы, [Гамбова] занял у Чжаба сэрэ (*rGya ba se re*) много золота и отправился к [Миларэпе], но, услышав [по дороге], что Досточтимый (*rje btsun*) скончался четырнадцатого числа месяца лошади года зайца (*yos bu'i rta'i zla ba'i bcu bži/1123 г.*), на некоторое время лишился чувств. Очнувшись, [он] разбросал весь золотой песок в направлении Дин (*Briñ*) и исполнил гимн скорби: «Владыка, белоснежных...» ¹¹⁸.

Когда стало убывать понимание (*ñams myoñ*) собрания [практик] Кадам (*bKa' gdams pa*), [Гамбова] вспомнил наставления ламы, и поскольку совершил поклонение [последнему], вступил на уровень усмагата ¹¹⁹. [Тотчас Гамбова спонтанно], будто встретился с хорошо знакомым прежде человеком (*sñar 'dris kyi mi dañ sprad ltar*), породил подобное небу понимание Махамудры (*phyag rgya chen po*), отбросил сомнения сознания (*sems kyi sgro*) и, подумав: «Великий Досточтимый [Миларэпа] — действительно Будда (*sañs rgyas*). Я же стану великим сиддхой (*grub thob*)», породил истинную веру (*mos gus*) [в Учителя]. «Если Будды трех времен (*dus gsum gyi sañs rgyas*) сделали [такое] предсказание обо мне, то пусть на этом дереве вырастут четки(?) ¹²⁰», сказав так, повесил на иву [несколько шариков] четок ¹²¹. Вскоре на иве появились четки (*bo dhi tsa'*).

[Затем однажды], когда [Гамбова] пребывал в долине Гэ в Олка (*'Ol kha dGe luñ*) и снегах Одэ гунг чжал (*'O de guñ rgyal*), [прибыл некто и] сказал: «[У меня] появились мысли стать [твоим] покровителем. Но если [ты] не останешься здесь, мой сын Даглха гампо (*Dvags lha sgam po*) будет помогать [тебе]. Отправляйся к нему» ¹²².

После того как [Гамбове] исполнилось сорок лет, [он] отправился в Гампо (*sGam po*). Когда [он] подумал, что проведет двенадцать лет замурованным [в пещере] (*'dag sbyar*), то [появилась] одна женщина с телом, обсыпанным пеплом, державшая в руках перья павлина, и сказала: «Чем двенадцать лет пребывать замурованным [в скале], не

лучше ли распространить двенадцать Учений (*bstan*)?» [Гамбова] незамедлительно собрал бесчисленных духовных учеников (*snod ldan*) из Уй, Цанг и Кхам (*dBus g'lsañ Kham*), и они вместе в короткое время овладели практикой каналов, праны и бинду (*rtsa rluñ thig le*). Также они проводили время в [занятиях по] порождению шести сверхъестественных познавательных способностей (*mñon šes drug*), непрерывному [совершенствованию] восьми [основных] категорий¹²³, упражнениям в палатке отшельника (*cod bu'i sbyaṅs*), созерцании в горах и [исполнении] обета молчания. [Таким образом], вышло в полном соответствии с предсказанием Махакарунапундарика-[сутры] (*sñiñ rje pad dkar*) [о том, что Гамбова будет] подобен чистому [лунному] диску. [388] Далее за три дня, 14-го, 15-го и 16-го, [Гамбова] провел церемонию освящения в Лхаса Дагпо (*Dvags po Lha sa*), церемонию освящения подношений ста тысяч милостынедателей и чтение наставлений в Уй, Цанг и Кхам (*dBus gTsañ Kham*)¹²⁴. [Также Гамбова] выказывал [следующие] чудеса: одновременно видели четыре его воплощения, в то время как сам он восседал на подстилке [для медитации]; тело его, будучи величиной с гору Гампо (*sGam po'i ri*), вмещалось в небольшую палатку для сна; так как он соединил воедино тело, манифестации и сознание (*lus snañ sems*), не притрагиваясь к колонне, заставил ее качаться; вокруг него постоянно собирались дакини истинной мудрости (*ye šes kyi mkha' 'gro ma*); сидя на подстилке, разостланной [прямо] на [водной глади] реки, [он] совершал жертвоприношение водой (*chu sbyin*); ездил верхом на радуге и прочее.

В оставшиеся [годы] жизни [Гамбова] главным образом излагал смысл Махамудры (*phyag rgya chen po*), проясняющий сущность сознания. [Он говорил]: «Содержите истинную мудрость в спокойствии, подобно [распущенной] хлопчатобумажной материи¹²⁵» и прочее, а также: «Сознание в его естественном состоянии есть Будда¹²⁶». Наставляя таким образом, лама сделал устное завещание (*žal chems*) о том, как пребывать в Сознании¹²⁷, и сказал: «Трудно принести пользу (*phan pa*) живым существам, близок [к ним] вред (*gnod*). [После моей смерти] не стройте монастырь и ступу, не устраивайте [пышных] похорон. Какими бы ни были ранг и жизнь ламы, они должны соответствовать Учению (*chos*) и не противоречить изречениям Победоносных [Будд] (*rgyal ba'i bka'*)», сказав так, в возрасте семидесяти пяти лет, пятнадцатого числа [восьмого] месяца, [называемого] Бхадрапада года воды — курицы (*chu mo bya lo khrums kyi zla ba'i bco lña*/1153 г.), когда солнце осветило среднюю часть горы (*ri rked*), [Гамбова] избавился от стра-

даний (*mya nan las 'das*). [После его кончины явились] уму непостижимые знамения. Его сердце, уцелевшее [в пламени погребального костра]¹²⁸, поместили в дацан Гоманг¹²⁹.

Среди тех, кто встречался с владыкой Гамбовой и выказывал ему преданность, было множество таких, кто породил непосредственное понимание¹³⁰. Множество видевших самого [Гамбову] и гору Гампо (*sGam po*) обрели спасение. Вообще [его учениками были]: четыре сиддха — Шогом пхагпа, Зимши ешэй ньингпо, Сергом ешэй ньингпо, Рамnyi чоюг; четыре предрежащих [духовную] традицию — Дагпо гомцул, Дубтхоб бусэ, Пхагдупа, Баб ромпа; четыре приближенных сына — Дагпо дулдзин, Гаргом карпо, Лхоя ягпа, Чэбо ешэй дорчжэ; четыре духовных сына — Мочогпа, Гомчунг, Долгом чоюг, Салтонг гомшэ; четыре послушника — Чжотон, Лэдзэ, Салчжанг, Сал'е, а также Ньяг нагпо, Дзигом чэсэ и многие другие¹³¹.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Тиб. *rje*, сокр. от *chos kyi rje*; см. примеч. 6 к вступ. статье.

² Тиб. *mdo las dge sloñ 'Tsho byed*. Имеется в виду предсказание, сделанное Буддой Шакьямуни в *Махакарунапундарике-сутре* (санскр. *Mahākaruṇāpundarīka sūtra*, тиб. *sNiñ rje chen po pad ma dkar po'i mdo*). Цитата из нее включена в намтар Гамбовы: *Nigülesküi Čayan lingquva—ača: eyin kemen bi nirvan boluysan—ača erige edüi—yin čay—tur: umara jüg—ün ündüsün—dür ayay—a tegimlig 'Tshobyed kemegdekü... nigen yarqu bülüge* «Из Карунапундарика-[сутры]: «После того как я стану нирваной, в будущем в северном роду появится Монах-целитель» [Čadig, 85a], а также в Гурбум Миларэпы и чойджун Падма карпо [GB 232a; GBtr., p. 463; РК; 511].

³ В традиции школы Кагью Гамбова считается перерожденцем Чандрапрабхакумары (санскр. *Candraprabhakumara*, тиб. *Zla 'od gžon nu*) — сына богатого домовладельца из Раджагрихи, умолившего Шакьямуни проповедовать *Самадхираджа-сутру* (санскр. *Samādhirāja sūtra*, тиб. *Tiñ ne 'dzin gyi gryal po'i mdo*) и обещавшего хранить ее учение в будущем. 36-я глава и цитаты из 35-й главы этой сутры включены в намтар Гамбовы [Čadig, 1b-26b, 83a—85a].

⁴ Санскр. *samadhi*, тиб. *tiñ ne 'dzin* — синоним санскр. *dhyāna*, тиб. *bsam gtan* — состояние медитативного погружения, когда содержание медитации и сознание медитирующего слиты воедино. Однако если последним термином обозначают медитацию как процесс, то первый используют скорее в связи с его завершающей фазой и реализацией посредством медитативного сосредоточения [sGam po ra, p. 198, п. 30].

⁵ См. примеч. 1.

⁶ Тиб. *bka' sruñ-chos skyoñ* — «охранитель Дхармы», класс божеств, призванных охранять медитирующего от посторонних влияний.

⁷ Тиб. *sMyal bod sñi. Čadig, 26b: Töbed—ün oron—u dumdatu gNal kemekü yañar—a* «В области Ньял Центрального Тибета». GB, 223b: *gNal gyi se ba luñ*; РК, 512: *gNal bud ñi'i bye brag ser luñ*.

⁸ Другим именем, полученным Гамбовой при рождении, было Ньингпо кунга (тиб. *sNiñ po kun dga'*) [Čadig, 26b].

⁹ Подробный перечень наук, изученных Гамбовой к пятнадцати годам, см. в GBtr., p. 464.

¹⁰ Букв. «творить Дхарму», «быть религиозным» (тиб. *chos byed*).

¹¹ Čadig, 27a. Подробное описание прощания с женой и принесения клятвы следовать Учению см. в GBtr., p. 464—466.

¹² Тиб. *chig rdzogs mdzad*; Čadig, 27a: *tshig rdzogs ayiladču*; BA, 395: *tshigs rdzogs mdzad* — букв. «осуществил начальный и заверченный».

¹³ Санскр. *kalyāṇamitra*, тиб. *dge bšes* — титул духовного наставника.

¹⁴ Санскр. *ācārya*, тиб. *slob dpon* — учитель, наставник.

¹⁵ Тиб. *Mi la'i man ṅag*. Čadig, 27a: *dGebšes Bodi satuva—dur ubadis olan—i öcibe'i: tere blam—a Mila—yin šabi buyu kemen jarliy bolba*. «[Гамбова] испросил у кальянамитры Бодхисаттвы множество наставлений и изрек: «Этот лама является учеником Миларэпы».

¹⁶ Тиб. *gnas bzañ po* — т. е. приличествующее для занятий медитацией.

¹⁷ Букв. «подавил главы клеш» (тиб. *ñon moṅs mgo non*), т. е. избавился от эгоцентрированной установки сознания. Об этимологии и значении термина «клеша» см.: АК, с. 111—112.

¹⁸ Санскр. *pañca kāmagaṇa*, тиб. *'dod pa'i yon tan lña* — пять сфер функционирования органов чувств: цвет—форма, звук, вкус, запах, осязание.

¹⁹ Санскр. *Cakrasaṃvara*, тиб. *bDe mchog* или *'Khor lo sdom pa* — тантра из раздела ануттара-йога. Центральное божество — Херука (тиб. *Khrag 'thuñ*), чрезвычайно важный идам в традиции Кагью.

²⁰ Санскр. *vinaya*, тиб. *'dul ba* — правила нравственного поведения буддийских монахов, название первого раздела буддийского канона.

²¹ BAtr., p. 453; Bya yul pa.

²² Санскр. *Samvṛtti bodhicitta*, тиб. *kun rdzob byaṅ sems* сокр. от *kun rdzob byaṅ chub kyi sems* — относительная мотивация стремления к достижению состояния Будды на благо всех живых существ, включающая порождение желания (тиб. *smoṅ pa sems bskyed*) и порождение стремления (тиб. *'jug pa sems bskyed*) к пробуждению.

²³ Тиб. *jo bo'i man ṅag*. *Jo bo* сокр. от *jo bo rje* «высокочитимый господин», титул индийского монаха Атиши (962—1054), основавшего школу Кадам.

²⁴ Тиб. *thos bsam gi sgro 'dogs gcod*. Согласно Гамбове, слушание и размышление составляют основу для дискурсивного понимания реальности (тиб. *go ba*) [*sGam po pa*, p. 51—52].

²⁵ Санскр. *sādhana*, тиб. *sgrub* — практика тантрийской медитаций, имеющая целью постижение реальности путем визуализации божества, сопровождаемая определенным ритуалом и чтением мантр, связанных с этим божеством [TR, p. 81].

²⁶ Санскр. *āvaraṇa*, тиб. *sgrib pa*, т. е. два основных вида препятствий видению истинной реальности: аффективные препятствия (санскр. *kleśa āvaraṇa*, тиб. *ñon sgrib*) и гносеологические препятствия (санскр. *jñeyā āvaraṇa*, тиб. *šes sgrib*). Подробнее см.: АК., с. 30, 35. Также выделяют три и пять видов препятствий, см. TR, p. 80.

²⁷ Тиб. *'jigs pa*. Перечень восьми разновидностей страха (санскр. *aśābhaya*, тиб. *'jigs pa brgyad*) см. в TR, p. 118.

²⁸ Пабо пишет очень кратко: *sa thob pa* — «обретение уровня». Монгольский текст более конкретен: *jegüden—e čü Altan gerel kiged Sabčuba—yin sudur—ača nomlaysan arbadayar yaǰar olqu-yin jegüden—ü iru—yi imayta jegüdülebei büged*: «Во сне ясно видел предзнаменования того, что обретет десятый уровень Бодхисаттвы, о котором говорится в сутрах *Суварнапрабхасоттама* и *Дашабхумика*» [Čadig, 276]. Перечень десяти уровней Бодхисаттвы см.: TR, p. 429. Описание знамений, увиденных Гамбой, занимает в намтаре лл. 28в—29в.

²⁹ Тиб. *phyi nañ gi srin bu med pa* букв. «не было ни внешних, ни внутренних насекомых». Тибетцы верят, что истинно сострадательный

Бодхисаттва не подвержен нападению насекомых и диких зверей [GBtr., р. 496, note 4].

³⁰ Санскр. *bhattaraka*, тиб. *rje btsun*.

³¹ Пабо приводит только заключительную часть беседы трех нищих. См.: Cadig, 29b—30a. Английский перевод имеет несколько отличных вариантов этой беседы см.: BAt., р. 453; GBtr., р. 469—470.

³² Санскр. *saptāṅgapūja*, тиб. *yan lag bdun pa*—поклонение, подношение, радость (за добрые дела других), покаяние, призывание, моление, вверение себя учителю.

³³ Санскр. *manoviśaya*, тиб. *yid kyi yul*.

³⁴ *dhātu*, тиб. *kham*s — 18 разновидностей дхарм.

³⁵ Санскр. *indriya*, тиб. *dbañ po* — пять органов чувств в совокупности с их функциями, психические способности.

³⁶ Тиб. *Na ro chos drug*. Наропа — духовный учитель Марпы, бывшего, в свою очередь, учителем Миларэпы. Шесть Учений Наропы включают в себя: психическое явление ощущения тепла (тиб. *gtum mo*), иллюзорное тело (тиб. *sgyu lus*), сновидение, созерцанием которого йог познает иллюзорность всего сущего (тиб. *rmi lam*), ясный, — свет, состояние сознания в процессе медитации (тиб. *'od gsal*), бардо (тиб. *bar do*), перемещение сознания (тиб. *'pho ba*). Подробнее об этом см.: Guenther, р. 131—249.

³⁷ Тиб. *sku'i bkod pa mtha' yas pa*. Cadig, 30b... *Naroba—yin jiryuyan nom gedeg būged Dgyes vcir—un ubadis mōn bui*: «... Шесть Учений Наропы, а также наставления по Хеваджра-[тантре]». О Хеваджра-тантре см. примеч. 88.

³⁸ Пабо опускает слово «сновидение», однако из текстов намтара и Гурбума ясно, что это был именно сон: Cadig, 31a: *jegūdülebei*; GB, 238a: *mtshan lam pa*.

³⁹ Тиб. текст [очевидно, ошибка переписчика] дает *sgra tshe*. Более подходит по смыслу *sgra che*. Ср. Cadig, 31a: *yeke dayutu*; GB, 238a: *sgra che ba*.

⁴⁰ Тиб. *Mon mo žig*. Мон — область на юге Тибета, граничащая с Непалом.

⁴¹ Тиб. *mi khe ba byas pas*; GB, 238a; PK516: *mi khyed pa byas pas*; Cadig, 31a: *tügen üiledügsen—jyer ülü kürkü* — букв. «не распространить».

⁴² Тиб. *bKa' gdams kyi chos kyis bskyans pa rnams* — букв. «покровительствуемы учением Кадам».

⁴³ Тиб. *ser kha la phan na khyi tshil yin na yañ yin pas thabs med*. Cadig, 32a: *qarin osqordaquy—a tusatu būgesü noqai—yin ügekün—i noqai—yin ükükün kemegdekü mōn*: «Однако, даже если и была полезна, ожирение собаки называют ее смертью».

⁴⁴ Тиб. *Ras chuñ pa* (1083—1161) — один из основных учеников Миларэпы. Основал школу Рэйчунг Ньянгью.

⁴⁵ Тиб. *dBus* — Центральный Тибет.

⁴⁶ Тиб. *ras pas mi 'dzin par rab 'byuñ gis 'dzin par 'dug*.

⁴⁷ Первая строка из гимна. Однако и в намтаре, и в Гурбуме гимн с таким началом отсутствует. В Гурбуме в этой ситуации Мила исполняет другой гимн, начинающийся традиционной молитвой и строкой: *Sar señ ge dkar mo'i 'o ma de* [GB, 236b]. В намтаре этот гимн исполняется непосредственно при встрече с Гамбовой [Cadig, 34a]. Пабо также приводит первую строку из него, описывая встречу учителя и ученика. См. ниже.

⁴⁸ Тиб. *mgo yoms kyi bsñuñ gži*; Cadig, 32a: *mgo yom* — букв. «болезнь трясения головы».

⁴⁹ Тиб. *ñan soñ*, т. е. перерождения претой, животным или в одном из адов.

⁵⁰ Тиб. *lo mi mthun*. Миларэпа имеет в виду, что знак года его рождения не сочетается с золотом. В Тибете некоторые годы считаются вра-

ждебными друг другу. Так, например, юноша, рожденный в год свиньи, не может быть помолвлен с девушкой, родившейся в год мыши.

⁵¹ Санскр. *Puṇyaratna*, тиб. *bSod nams rin chen* — «Драгоценность благих заслуг». Санскр. *puṇya*, тиб. *bsod nams* — духовная заслуга, результат доброго деяния, формирующий благую карму. Накопление собрания благих заслуг (санскр. *puṇya sambhāra*, тиб. *bsod nams kyi tshogs*) — основа создания благоприятных условий для следования по пути спасения.

⁵² Тиб. *'do ba drug* — небожители, люди, асуры, преты, животные и обитатели адов.

⁵³ Тиб. *chan* — тибетское ячменное пиво. Часто чангом называют любой алкогольный напиток.

⁵⁴ Первая строка гимна, см. примеч. 7.

⁵⁵ Санскр. *sindhūra maṇḍala* — символическое изображение единства нирваны и сансары, мандала, выполненная на зеркальной поверхности, чаще всего — полированного серебра, которая покрывается кинovarью.

⁵⁶ Санскр. *asaṃjñin*, тиб. *'du šes med pa* — небожители, пребывающие на четвертом уровне арупа-медитации [sGam po pa, p. 14, 22, note 4],

⁵⁷ Смысл этого предложения в намтаре совершенно противоположен: *qarin Töbed—ün jirüken—dür čidkür oroju Adiša niyuča tarni olan—i nomlan oroyuluysan—iyar olan kümün yutubai*: «Однако в сердце Тибета вселился демон, и поскольку Атиша приступил к проповеди множества мантр, многие люди пострадали». [Čadig, 35a]. Ср. BAtr., p. 455—456.

⁵⁸ Миларэпа цитирует сочинения Гухьясамаджа и Чатухпитха.

⁵⁹ Букв. «четыре основы заблуждения», тиб. *šor sa bz'i*.

⁶⁰ Санскр. *śunya*, тиб. *ston ñid*.

⁶¹ Санскр. *pratikṣa*, тиб. *gñen po* — неприятие, оставление, поддержка и преодоление. См.: АК, с. 105, прим. 1/3.

⁶² Čadig, 37b: *qamu y bisilyal qoyosun atala ende bisilyaqui siltayan ügei*.

⁶³ Тиб. *gsal*. О значении термина см. Guenther, p. 188—197.

⁶⁴ Санскр. *nirvikalpa*, тиб. *mi rtog pa* [sGam po pa, p. 11].

⁶⁵ Букв. «учеником, обладающим сосудом» (тиб. *snod ldan slob ma*).

⁶⁶ Санскр. *nivāsita jñāna*, тиб. *gñug ma'i ye šes*.

⁶⁷ Санскр. *dharmakāya*, тиб. *chos kyi sku* — «тело Дхармы», познавательный аспект существования Будд, лишенный всех косвенных влияний. См.: Guenther, p. 167, п. А, также примеч. 93.

⁶⁸ Тиб. *gnas lugs* — естественное состояние, присущее феноменальному существованию живых существ и вещей.

⁶⁹ Санскр. *anubhuta*, тиб. *ñams su myoñ*. Г. Гюнтер определяет этот термин как «понимание, похожее на опыт», вырастающее из дискурсивного постижения реальности путем слушания и размышления (тиб. *go ba*) [sGam po pa, p. 53—54, note 28].

⁷⁰ Тиб. *tha mal gi šes pa* — один из пяти типов трансцендентного знания. В своих комментариях Гамбова использует этот термин вместо санскр. *dharmadhātu jñāna* [Guenther, p. 73].

⁷¹ Тиб. *bcos mi bya*. Čadig, 38a: *jasabari ülü üiledün*.

⁷² Первая строка гимна. Čadig, 38b; GB, 243a.

⁷³ Тиб. *yon tan 'tshoñ ba*. Čadig, 39a: *dBus pa baysi č'i nom—un qubiyari üiledküi sanabasu: erdem qudaldyuei kiged buyan—u barilduly—a üiledküi aru ber soličamui*: «О учитель из Уй, если ты собираешься практиковать Дхарму, [знай, что] работа над образованием (букв. «зарабатывание образования») и совершение духовных практик противоположны».

⁷⁴ Санскр. *candālī*, тиб. *gtum mo* — одно из Шести Учений Наропы — психическая энергия, генерируемая посредством медитативных практик. Подробно см. Guenther, p. 158—174.

⁷⁵ Тиб. *'byuñ ba lña'i rluñ*. Согласно тантрийской традиции, реализация может быть достигнута посредством устранения дуализма тела и сознания с помощью сосредоточения на психических компонентах иллюзорного тела: каналах (санскр. *nāḍī*, тиб. *rtsa*), пране (санскр. *prāṇa*, тиб. *rluñ*) и бинду (санскр. *bindu*, тиб. *thig le*). Часто «прана» переводится как «ветер», «дыхание», однако значение этого термина много шире. В силу дуалистического воззрения прана, двигательная способность (в переводе Г. Гюнтера *«motility»*) движется по левому (санскр. *lalanā*, тиб. *rkyuñ ma*) и правому (санскр. *rasanā*, тиб. *ro ma*) каналам. Направление праны в центральный канал (санскр. *avadhūti*, тиб. *dbu ma*) посредством йогической практики ведет к устранению дуализма между субъектом и объектом и трансформации праны в прану истинной безобъектной мудрости (санскр. *jñāna prāṇa*, тиб. *ye šes kyi rluñ*). Бинду — созидательная потенция, контролирующей и создающей процесс. Подробнее см.: Guenther, p. 158—174, 270—272.

⁷⁶ Cadig, 30a: *yurban sira güičegsen—ü nigen ür geyiküi—dür...*

⁷⁷ Тиб. *stoñ gsum* сокр. от *'jig rten stoñ gsum*.

⁷⁸ Тиб. *spyi bo'i 'khor lo*. Чакры — познавательные центры, сфокусированные вокруг авадхути [Guenther, p. 4, note 2].

⁷⁹ Санскр. *kālasūtra*, тиб. *thig nag* — один из восьми «горячих адов».

⁸⁰ Санскр. *udāna*, тиб. *gyen rgyun* — восходящий ток, название одной из пяти форм моторной активности [Guenther, p. 271].

⁸¹ Санскр. *māyājāla maṇḍala*, тиб. *'phrul 'khor* сокр. от. *sgyu 'phrul dra ba'i dkyil 'khor*. Cadig, 40a: *onisun kürdün*.

⁸² Cadig, 40a: *... nigen sara bisilyaysan—dur...*

⁸³ Тиб. *sñiñ khar khams 'phel ba yin*. Cadig, 40a: *ñirūken—deki nom—un kürdün—dür dusul—iyar dügürügsen bui*: «В сердечной чакре скопился бинду».

⁸⁴ Cadig, 40b: *tendeče čing gatayujil—iyar bisilyaaysan—dur*:

⁸⁵ Тиб. *dGyes rdor dmar po'i dkyil 'khor*. Хеваджра — тантра из раздела ануттара-йога, одно из высших тантрийских божеств. Ему посвящен цикл сочинений под общим названием «Хеваджра-тантра», включенный в тибетский канон. Подробнее см.: НТ.

⁸⁶ Тиб. *bDe mohog Lo hi pa'i keñ rus*. Дэмчог (санскр. *Cakrasamvara*) — тантра из раздела ануттара-йога. Ее центральное божество — Херука. Луипа — один из восьмидесяти четырех сиддхов, участвовавший в передаче традиции Чакрасамвара-тантры.

⁸⁷ Cadig, 41a: *nigen edür—tür Gung tang—un yool бүгүде utayan—iyar dügürčü bayimu: yayuqan—a qab qarangqui bolon oduysan—dur: jam olqu ügei balai күтүн—ü yabudal—iyar yabuñu blam—a—yin nidün—ü nide kürbesü*:

⁸⁸ Гамбова облакает свой рассказ о шестнадцати сновидениях в форму гимна. В ответном гимне Миларэпа разъясняет их смысл. Оба гимна см. Cadig, 41b—47a; GB, 245—249b.

⁸⁹ Тиб. *sman bla ma mched brgyad*. Соответствуют восьми разделам тибетской медицины: лечение заболеваний взрослых, детских, женских, нервных, отравлений, возрастных, венерических и хирургия.

⁹⁰ Санскр. *sambhogakāya*, тиб. *loñs sku* сокр. от *loñs spyod rdzogs kyi sku* — «тело полного блаженства», коммуникативный уровень существования Будды. Вместе с нирманакаей (санскр. *nirmāṇakāya*, тиб. *sprul pa'i sku*) «телом воплощения», самбхогакая составляет оперативный аспект существования Будды, или рупакаю — «тело формы» (санскр. *rūpakāya*, тиб. *gzugs sku*). См.: Guenther, p. 267, note A.

⁹¹ Cadig, 48a: *... idam burqan—u bey—e ilede üjegdebei ĵ—a*: «Ясно показался Идам». Идам — пробужденная манифестация сущностной природы адепта, воплощающая различные аспекты пробуждения.

⁹² Букв. «ущелье сверхчувственных познавательных способностей» (тиб. *mñon šes kyi phrañ*). Шесть сверхчувственных познавательных способностей (санскр. *śaḍ abhijñā*, тиб. *mñon par šes pa drug*): чудесные способности проходить сквозь стены, левитировать и т. д., слышать человеческие и божественные голоса, далекие и близкие, знать мысли других, видеть умерших и вновь рожденных, помнить о прошлых перерождениях, знать то, что аффекты потеряли способность удерживать нас на низком уровне [sGam po pa, p. 52, note 19].

⁹³ В намтаре объясняется причина этой необходимости: *jüng bilig juyalabasu: tngri—yin simnus—tur bariydaqu—yin tula*: «...Если беспечно относиться к сверхчувственным познавательным способностям, поскольку будешь охвачен небесными демонами, ...» [Čadig, 48a].

⁹⁴ Čadig, 49a; GB, 352a.

⁹⁵ Санскр. *dharmatā*, тиб. *chos ñid* синоним санскр. *svabhāva* тиб. *rañ bžin*. Не стоит путать этот термин с тем, что обычно называют «основными свойствами вещи», т. е. набором ее сущностных характеристик. Свабхава определяет то, что не может быть сформулировано в виде понятий, т. е. пустоту [sGam po pa, p. 49, note 4].

⁹⁶ Тиб. *rdo rje ye šes*. Здесь ваджра выражает идею того, что находится за пределами возникновения и уничтожения и поэтому не может быть разрушено.

⁹⁷ Тиб. *a ru ra* — универсальное медицинское средство, способное излечивать многие заболевания, возможно, миробалан [GBtr., p. 497. note 28].

⁹⁸ См. примеч. 72.

⁹⁹ Čadig, 50 b ... *ene ubadis—tur situju*.

¹⁰⁰ Пабо пишет очень кратко: *rluñ sems*. Čadig, 51a: ... *kei sedkil qoyar ügei dokiyaḍuyulqui*...

¹⁰¹ Тиб. *dge sloñ rDo rje 'dzin pa 'jam gliñ grags pa*, т. е. Известный на [весь] Мир Держащий Ваджру.

¹⁰² Гнев, неведение и вожеление.

¹⁰³ Букв. «замуруй [себя в пещере]» (тиб. *'gag sbyar*).

¹⁰⁴ Тиб. *mñam rjes 'des pa'i ñams* сокр. от. *ñams bžad ye šes dañ rjes thab ye šes* (санскр. *samāhita jñāna ca prṣṭha labdha jñāna*) — знание внутри созерцания и знание в процессе созерцания.

¹⁰⁵ Санскр. *pudgala*, тиб. *gañ zag* — постоянно изменяющаяся личность, состоящая из элементов.

¹⁰⁶ Миларэпа называет дату собственной смерти.

¹⁰⁷ Čadig, 52a; GB, 254a.

¹⁰⁸ Санскр. *niṣprapañca* тиб. *spros 'bral* — букв. «избавление от активности», состояние аскета, свободного от дискурсивного мышления и мирской активности.

¹⁰⁹ Санскр. *astau lokadharmāḥ*, тиб. *chos brgyad* сокр. от *'jig rten gyi chos brgyad* — обретение, утрата, слава, бесчестье, хвала, порицание, радость, страдание.

¹¹⁰ Для краткости Пабо опускает последние две строки четырех следующих шестистиший. В русском переводе они восстановлены по намтару и Гурбуму.

¹¹¹ Санскр. *Mahāmudrā*, тиб. *phyag rgya chen po* — «великий символ» пробужденной природы, осознавшей пустотность реальности и свободу от влияний сансары. В *Карнатантраваджрападе* дается самый короткий анализ этого термина: *phyag* — приобретение безобъектного знания, *rgya* — блаженство, испытываемое от того, что клубок сансары распутан, *chen po* — дхармакая как целостность [Guenther, p. 222—235].

¹¹² Тиб. *lus ñag gi dge sbyar ma stsol žig*. GB, 254b: вместо *stsol* «давать, дарить» дает *brtsol* «стараться, прилагать усилия», что более подходит по смыслу. Čadig, 52b: *asuru bey—e kele—iyer buyan—u üiles buu*

kičiye: «Не радей сверх меры в добродетельных делах с помощью языка и тела».

¹¹³ Тиб. *bdud kyi luñ bstan*. Мара — искушитель Шакьямуни Будды, пытавшийся помешать ему достичь пробуждения; в широком смысле — трудности, испытываемые адептом на пути к освобождению [The Life of Магра, р. 233].

¹¹⁴ Тиб. *rlom sems bdud*; GB, 254b: *dga' glom bdud*.

¹¹⁵ Перечень одежды и других регалий Кадам, надетых Гамбовой, см. Ćadig, 53a.

¹¹⁶ Тиб. *sGrol dkar*. Тара (санскр. *Tāra*, тиб. *sGrol ma*) — «Спасительница», эманация Бодхисаттвы Авалокитешвары, воплощение женского аспекта сострадания. Две ее иконографические формы — Белая и Зеленая Тары.

¹¹⁷ Санскр. *dākinī*, тиб. *mkha' 'gro ma* — «ходящие по небу», гневные и полугневные идамы, символизирующие сострадание, пустотность и истинную безоъектную мудрость.

¹¹⁸ Тиб. *rje gañs dkar ma*. Слова из первой строфы поминального гимна, исполненного Гамбовой. Ćadig, 53b: *sačalal ügei boyda sačutu ayula—yin orgil—dur ajiraysan—tur*: «Несравненный Владыка, когда ты шествовал по вершинам белоснежных гор...».

¹¹⁹ Санскр. *ūsmagata*, тиб. *drod* — теплота как ступень практического пути.

¹²⁰ Не ясно, что должно вырасти на дереве. Тибетский текст дает: *šin 'di la šin khyod skyes bar gyur cig* «на этом дереве вырасти ты (?)». В намтаре эта ситуация описана более подробно, но хотя из контекста ясно, что на дереве должны появиться четки, монгольский переводчик также пишет *či* — ты: *qoyar nigen bodhi rtsa—yin erike—yi nigen buryasun modon uyayad: yurban čay—un qamuy burqan ber namayi vivanggirid üjügölbesü ele ene modon—dur či ber uryuqu boltuyai: vivanggirid ese üjügölbesü buu urutuyai kemen nomlaysan—iyar tere bodhi rtsa nigen edür—tür uryuysan bolai*: «Повесив несколько [шариков] четок на иву, сказал: „Если Будды трех времен дали предсказание обо мне, ты (?) вырасти на этом дереве, а если не дали, пусть [ничего] не вырастает“. Однажды выросли четки» [Ćadig, 55b].

¹²¹ Тиб. *bodhi tsa*, или *bo dhi rtsa* — четки для отсчета произносимых имен Бодхисаттвы.

¹²² Ćadig, 60b: *tegün—eče udal ügegüy—e gürbel—ün dürsü—tü toloyai—yi kiib—ber küliysen: qoyolai—dur yeke giu jегүgsen nigen irejü ögülerün ende sayubasu bi inü öglige—yin ejen bolomu: edüge ülü sayuqu бүgesü köbegün Dayslha syambočan—dur odoyad tere ber tanu tayalal—i uyuyada tegüsken üiledmüi bi oytaryui—dur bitügči birid бүкү—yin tula...* «Вскоре после этого прибыл некто, похожий на ящерицу. Голова его была обмотана шелком а на шее висел большой [кусок] бирюзы. [Он] сказал: „Если [ты] останешься здесь, я стану [твоим] милостынедателем. Если сейчас не останешься, отправляйся к [моему] сыну Даглха гампо, он всегда будет выполнять твои желания. Поскольку я, летающий по небу прета...“. Затем следует длинный рассказ о том, как Гамбова отпускает прете грехи.

¹²³ Санскр. *aṣṭapadārtha*, тиб. *dños pa brgyad*. Их перечень см. в TR, р. 91.

¹²⁴ Т. е. перемещался по всему Тибету со скоростью, недоступной обычному человеку.

¹²⁵ Тиб. *ras ba la bžin du šes pa glod la žog*. Глагол *glod* означает «ослаблять, распускать, смягчать, успокаивать». Строка из гимна, посвященного разъяснению сущности Махамудры. Ćadig, 71b: *ay—a über—ün uqayan belge bilig tedküküi küčebesü: bös—ün ungyaril čilen sedkil—i sulaqan talbi*: «Если стремишься развить в себе истинную мудрость, расслабь (успокой) сознание подобно хлопчатобумажной материи».

¹²⁶ Тиб. *ma bcos bžad pa'i sems 'di sañs rgyas yin*. Строка из этого же гимна. Čadig, 71b: *jasaday ügei ayuluysan sedkil burqan bui*:

¹²⁷ Тиб. *rañ sems la bžugs*. Букв. *rañ gi sems* означает «собственное сознание». Тем не менее этот термин означает не «мое» или «его» сознание, но Сознание как познавательное духовное «ничто», необходимое для достижения истинного знания. [sGam po pa, p. 227, note 17].

¹²⁸ Čadig, 77a.

¹²⁹ Тиб. *sGo mañ* — название дацана в монастыре Брайбун (тиб. 'Bras spuñs).

¹³⁰ Санскр. *samaya*, тиб. *rtogs* — непосредственное постижение и опыт, вырастающие из интеллектуального понимания [sGam po pa, p. 38, note 4].

¹³¹ Тиб. *Šo sgom 'phags pa [Zim ši ye šes sñiñ po] gSer sgom ye šes sñiñ po [Ram sñi chos gyuñ ste grub thob bži] Dvags po sgom tshul [Grub thob dbu se] Phag gru pa [Bab rom pa ste rgyud 'dzin bži] Dvags po 'dul 'dzin [Gar sgom dkar po lHo ya yag pa] [Kye bo ye šes rdo rje ste ñe ba'i sras bži] rMog cog pa [sGom chuñ] Grol sgom chos gyuñ [gSal ston sgom še ste thugs kyi sras bži] Jo ston [Legs mdzes] gSal byañ [gSal ye ste ñe gnas bži] gžan yañ gNags nag po dan rDzi sgom skyes se sogs mtha' yas par byon no]* Несколько отличающиеся списки учеников Гамбовы см.: Čadig, 32a: BAtr., p. 462—468.

ЛИТЕРАТУРА

АК — Васубандху. Абхидхармакоша /Энциклопедия Абхидхармы/. Пер. с санскрита, введение, комментарий и историко-философское исследование В. И. Рудого. М., 1990, разд. 1.

BA — The Blue Annals, completed in AD 1478 by hGos-Lotsawa-gŽon-Nu-

dPal. Ed by L. Chandra. New Delhi, 1974 (Šata-pitāka series, Indo-Asian Literatures, Vol. 212).

BAtr.— Roerich G. The Blue Annals. Delhi, 1979, Pt. 2.

Čadig — Nom-un boyda tegüs čoytu yeke sGambo-pa-yin čadig küsel-i qangyayči čindamani erdeni бүкүне түгемел ирайу банјид тонилку-йин čimeg-ün degedü erdeni kemegdekü orosiba:: РФ ВФ СПбГУ, Mong D256, Mns (бур.).

sGam po pa — sGam. Po. Pa. Jewel Ornament of Liberation. Transl. from the original Tibetan by H. V. Guenther. L., 1959.

GB — rJe btsun Mi la ras pa'i rnam thar rgyas par phye ba mgur 'bum. РФ ВФ СПбГУ, Xyl 664, Xyl (пек.).

GBtr.— The Hundred Thousand Songs of Milarepa. Transl. by Garma C. C. Chang. Boston and Shaftesbury, 1989, Pt. 2.

GSP — Dkar brgyud gser 'phreng. A Golden Rosary of Lives of the Eminent Gurus. Ed. by Sonam W. Tashigang. Leh, 1970 (Smanrtsis Shesrigr Spendsod, Vol. 3).

HT — The Hevajra Tantra. A critical study by D. L. Snellgrove. L., 1959 (London Oriental Series, Vol. 6, Pts. 1—2).

MPDS — Mkhas-Paḥi-Dgaḥ-Ston of Dpaḥ-bo-gtsug-lag. Ed. by L. Chandra.

New Delhi, 1959—1962 (Šata-pitāka series, Indo-Asian Literatures, Vol. 9, Pts. 1—4).

PK — Tibetan Chronicle of Padma-Dkar-Po. Ed. by L. Chandra. New-Delhi, 1968 (Šata-pitāka series, Indo-Asian Literatures, Vol. 75).

Rgod tshan pa — The Life of the Saint of Gtsaṅ by Rgod-tshan-pa Sna-tshogs-ran-grol. Ed. by L. Chandra. New Delhi, 1969 (Šata-pitāka series, Indo-Asian Literatures, Vol. 29).

- Алексеев — Алексеев К. В. К монгольскому переводу жития Гампопы Дагпо лхаджэ.— Вестник Ленинградского Университета, 1991, Вып. 4, с. 91—94.
- Востриков — Востриков А. И. Тибетская историческая литература. М., 1962.
- Дугаров — Дугаров Р. Н. Список тибетской исторической литературы по «Дэбтэр-Чжамцо». — Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Улан-Удэ, 1970, Вып. 4, с. 168—211.
- Рерих — Рерих Ю. Н. Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. М. 1983—1987. Вып. 1—10.
- Guenther — Н. V. Guenther. The Life and Teaching of Naropa. L., 1986.
- Li An-che — Li An-che. The Bkah-Brgyud Sect of Lamaism. J. Amer. Oriental Soc., 1949. Vol. 69, N 2, p. 51—59.
- Richardson — Richardson H. E. The Karmapa Sect. A Historical Note. J. Roy. Asiatic Soc., 1958. Pts. 3—4, p. 139—164.
- TPS — Tucci G. Tibetan Painted Scrolls. Roma, 1949.
- TR — Tsepak Rigzin. Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology. New Delhi, 1986.

ЗАПИСИ СКАЗАННОГО ВЫСОКОМУДРЫМ РЭННЁ¹

(*Рэннё сёнин гоитидайки кикигаки*)

В 1457 г. во главе храма Хонгандзи (храма Основного Обета Будды Амида) в Киото встал 43-летний иерарх (хоссу) Рэннё (1415—1499). Он стал восьмым по счету настоятелем. Родился в Киото от внебрачной связи 18-летнего Дзоннё с женщиной низкого происхождения, прислуживавшей при храме. В шесть лет ему пришлось расстаться с матерью, а семнадцатилетним он принял постриг в храме Сёрэнъин в восточной части Киото. Много путешествовал, совершая паломничества в места, связанные с жизнью и миссионерской деятельностью Синрана (1173—1212), прямым потомком которого являлся по линии отца, скончавшегося в 1457 г.

До этого времени центральный храм влачил жалкое существование, переживая не самые лучшие времена. Трудная судьба закалила характер Рэннё. Незаурядные способности проповедника позволили ему в скором времени сделать храм и школу, во главе которой он стоял, самой, пожалуй, влиятельной силой в Японии того времени. Его миссионерская деятельность нашла широкий отклик и поддержку со стороны крестьян, хотя его духовное влияние распространялось и на многих представителей привилегированного слоя. Но все-таки основной упор он делал на простых людей, о чем в той или иной связи не раз говорил.

Возникновение, а вскоре и расцвет амидаистских школ в XII в. в Японии, с одной стороны, объясняется тем, что в эпоху «конца Закона» (*муппо*), когда человеку из-за от-